



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST RUSO-CASTELLANO

PERFIL: 21

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



1. **Да, раньше, конечно, по-другому относились к тому, что такое здоровый человек. Любой покидающий санаторий гражданин должен был показать достаточно высокий привес, у нас же сейчас важно похудеть.**
 - a) Sí, antes, por supuesto, había una idea diferente sobre si esa persona estaba sana. Cualquier ciudadano que salía de un sanatorio tenía que mostrar un aumento de peso bastante considerable, pero aquí lo importante es adelgazar.
 - b) Sí, antes, por supuesto, había una idea diferente de lo que era una persona sana. Cualquier ciudadano que salía de un sanatorio tenía que mostrar un aumento de peso bastante considerable, pero en nuestros tiempos lo importante es adelgazar.
 - c) Sí, antes, por supuesto, se veía diferente que esa fuera una persona sana. Cualquier ciudadano que salía de un sanatorio tenía que mostrar un aumento de peso bastante considerable, pero aquí lo importante es adelgazar.

2. **Суд во Франции ограничил в дееспособности Алена Делона, лишив его права самостоятельно совершать самые важные юридические действия. Согласно решению суда, этим разрешено заниматься назначенному судом представителю.**
 - a) Un tribunal francés ha limitado la capacidad de obrar de Alain Delon, privándolo del derecho a emprender las acciones legales más importantes de forma independiente. Según la decisión del tribunal, se autoriza a encargarse de ello a un representante designado por el tribunal.
 - b) Un tribunal francés ha limitado la capacidad de actuar de Alain Delon, privándole su derecho a emprender las acciones jurídicas más importantes de forma independiente. Según la decisión del tribunal, se autoriza a encargarse de ello un representante designado por el tribunal.
 - c) Un tribunal francés ha limitado la capacidad de actuar de Alain Delón, privándole el derecho a emprender las acciones jurídicas básicas de forma independiente. Según la decisión del tribunal, se autoriza a encargarse de ello un representante designado por el mismo.



3. Государства-участники признают заинтересованность всех их в усилиях, направленных на уменьшение военного противостояния и на содействие разоружению, которые призваны дополнить политическую разрядку в Европе и укрепить их безопасность.

- a) Los Estados participantes reconocen el interés de todos ellos en los esfuerzos encaminados a disminuir las hostilidades y a promover el desarme, que tiene por objeto completar la distensión política en Europa y reforzar su seguridad.
- b) Los Estados participantes, que se proponen completar la distensión política en Europa y reforzar su seguridad, reconocen el interés de todos ellos en los esfuerzos encaminados a disminuir la confrontación militar y a promover el desarme.
- c) Los Estados participantes reconocen el interés de todos ellos en los esfuerzos encaminados a disminuir la confrontación militar y a promover el desarme, que tienen por objeto completar la distensión política en Europa y reforzar su seguridad.

4. Восстановление триумфальной арки в Пальмире – уникальная и амбициозная задача, справиться с которой по плечу только профессионалам самого высокого уровня.

- a) La restauración del arco del triunfo de Palmira es una tarea única y ambiciosa que solo pueden realizar profesionales del más alto nivel.
- b) La restauración de arco del triunfo de Palmira es una tarea única y ambiciosa solo al alcance de los profesionales del más alto nivel.
- c) La restauración del arco del triunfo de Palmira es una tarea única y ambiciosa solo a la altura del hombro de profesionales del más alto nivel.



5. По данному факту возбудили уголовное дело в рамках части 3 статьи 30 – части 5 статьи 228.1 УК РФ (покушение на незаконный сбыт наркотических средств, психотропных веществ или их аналогов, совершённое организованной группой по предварительному сговору в особо крупном размере).

- a) En relación con este hecho se abrió un asunto criminal en virtud de la parte 3 del artículo 30 y de la parte 5 del artículo 228.1 del Código de Enjuiciamiento Criminal de la Federación de Rusia (intento de venta ilegal de narcóticos, sustancias psicotrópicas o sus análogos, cometida por un grupo organizado mediante conspiración previa a muy gran escala).
- b) En relación con este hecho se abrió una causa penal en virtud de la parte 3 del artículo 30 y de la parte 5 del artículo 228.1 del Código Penal de la Federación de Rusia (tentativa de venta ilegal de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o sus análogos, cometida por un grupo organizado mediante conspiración previa a muy gran escala).
- c) En relación con este hecho se abrió una causa criminal en virtud de la parte 3 del artículo 30 y de la parte 5 del artículo 228.1 del Código de Enjuiciamiento Criminal de la Federación de Rusia (tentativa de venta ilegal de narcóticos, sustancias psicotrópicas o sus análogos, cometida por un grupo organizado mediante conspiración previa a muy gran escala).

6. Сообщается, что подозреваемый уже становился фигурантом уголовного дела о причинении легкого вреда здоровью.

- a) Se informa de que el sospechoso había sido figurante en una causa criminal anterior por lesiones corporales leves.
- b) Se informa de que el sospechoso había sido figurante anteriormente en una causa penal por daños menos graves a la salud.
- c) Ninguna de las anteriores.



7. Если природа не дала тебе достаточно способностей для музыки, ты можешь разучивать гаммы хоть по 10 часов, но всё равно не сделаешь того, что истинно талантливый делает за час.

- a) Si la naturaleza no te dotó de habilidades musicales suficientes, puedes estudiar la gama durante 10 horas, pero no harás lo que una persona con verdadero talento haría en una hora.
- b) Si la naturaleza no te dotó de habilidades musicales suficientes, puedes estudiar escalas durante 10 horas, pero no harás lo que una persona con verdadero talento haría en una hora.
- c) Si Natura no te dotó de habilidades musicales suficientes, puedes estudiar las gamas durante 10 horas, pero no harás lo que una persona con verdadero talento haría en una hora.

8. Сегодня, за пару месяцев до десятилетия, участниками проекта уже стали почти 7 млн человек – каждый второй москвич. На платформе прошло более 6,5 тыс. голосований, в ходе которых участники выразили свое мнение более 250 млн раз.

- a) Hoy, a un par de meses de cumplir diez años, casi 7 millones de personas —uno de cada dos moscovitas— ya han participado en el proyecto. Se han celebrado más de 6500 votaciones en la plataforma, en las cuales los participantes han expresado su opinión más de 250 millones de veces.
- b) Hoy, a un par de meses de la década, casi 7 millones de personas —los segundos, los moscovitas— ya han participado en el proyecto. Se han celebrado más de 6500 votaciones en la plataforma, durante las cuales se ha expresado la opinión de más de 250 millones de participantes.
- c) Hoy, a un par de meses de la década, casi 7 millones de personas —cada dos moscovitas— ya han participado en el proyecto. Se han celebrado más de 6500 mil votaciones en la plataforma, en las cuales los participantes han expresado su opinión en más de 250 millones ocasiones.



9. Учитывая вступление в законную силу приговора в отношении Митволя Арбитражным судом Красноярского края на 23 мая назначено судебное заседание для решения вопроса о возобновлении производства по делу и проведения судебного разбирательства.

- a) Habida cuenta de que ya es firme la condena contra Mitvol, de 23 de mayo, del Tribunal de Arbitraje de la región de Krasnoyarsk, se ha fijado una audiencia para resolver la cuestión de la reanudación del proceso y la celebración de un juicio.
- b) Habida cuenta de que ya es firme la sentencia contra Mitvol, el Tribunal de Arbitraje de la región de Krasnoyarsk ha fijado una audiencia para el 23 de mayo a fin de resolver la cuestión de la reanudación del proceso y la celebración de un juicio.
- c) Habida cuenta de la entrada en vigor de la condena contra Mitvol, el Tribunal de Arbitraje de la región de Krasnodarsk ha fijado una audiencia para el 23 de mayo a fin de resolver la cuestión de la reanudación del proceso y la celebración de un juicio.

10. Четверть века назад для человека в инвалидной коляске Санкт-Петербург являл собой неприступную крепость. Тротуары не были оборудованы пандусами, а чтобы попасть в автобус или трамвай, нужно было, спешившись, втащить коляску по ступенькам в салон.

- a) Hace un cuarto de siglo, San Petersburgo era una fortaleza inexpugnable para una persona en silla de ruedas. Las aceras no estaban equipadas con rampas, y para subir a un autobús o a un tranvía había que arrastrar la silla de ruedas por los escalones, a toda prisa, hasta la cabina.
- b) Hace un cuarto de siglo, San Petersburgo parecía una fortaleza inexpugnable para las personas en silla de ruedas. Las aceras no estaban equipadas con rampas, y para subir a un autobús o un tranvía había que arrastrar la silla de ruedas por los escalones, a toda prisa, hasta el salón.
- c) Ninguna de las anteriores.



11. В последние годы жизни Лioзнова сильно болела и скончалась 29 сентября 2011 года в возрасте 87 лет. Урна с прахом великого режиссера похоронена на Донском кладбище Москвы.

- a) En los últimos años de su vida, Lioznov estuvo muy enfermo y falleció el 29 de septiembre de 2011, a los 87 años de edad. La urna con las cenizas del gran director está enterrada en el cementerio Donskoy de Moscú.
- b) En los últimos años de su vida, Lioznova estuvo muy enferma y falleció el 29 de septiembre de 2011, a la edad de 87 años. La urna con las cenizas de la gran directora está enterrada en el cementerio Donskoy de Moscú.
- c) En los últimos años de su vida, Lioznov estuvo muy enfermo y falleció el 29 de septiembre de 2011, a la edad de 87 años. La urna con las cenizas del gran director está enterrada en el cementerio del Don, en Moscú.

12. Государства – участники настоящей Конвенции обязуются принять в соответствии с их конституционной процедурой любые законодательные или иные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы срок давности не применялся к судебному преследованию и наказанию за преступления, указанные в статьях I и II настоящей Конвенции.

- a) Los Estados partes de la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueren necesarias para garantizar que la prescripción de la acción penal o del castigo no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención.
- b) Los Estados partes de la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueran necesarias para garantizar que la duración de la acción penal o del castigo no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II del presente Convenio.
- c) Los Estados partes en la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueran necesarias para garantizar que la prescripción de la acción penal o de la pena no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención.



13. Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник и потерпевшие являются гражданами этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции в соответствии с пунктом 1 или 5 статьи 9.

- a) El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto criminal y las víctimas sean nacionales de ese Estado y ningún otro Estado no sea competente para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 o 5 del artículo 9.
- b) El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto autor y las víctimas sean nacionales de ese Estado y ningún otro Estado esté facultado para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 o 5 del artículo 9.
- c) El presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un solo Estado, el presunto criminal y las víctimas sean nacionales de ese Estado y ningún otro Estado sea competente para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 a 5 del artículo 9.



14. Стремительное развитие информационной технологии изменило то, как государственные органы, предприятия, другие организации и индивидуальные пользователи, которые разрабатывают эти информационные системы и сети, имеют, поставляют их, управляют ими, обслуживают и используют их («Участники»), должны подходить к кибербезопасности.

- a) El rápido desarrollo de las tecnologías de la información ha cambiado el modo en que los órganos del gobierno, las empresas, otras organizaciones y los usuarios particulares que desarrollan, poseen, proporcionan, gestionan, mantienen y utilizan esos sistemas y redes de información (los «Participantes») deben abordar la cuestión de la seguridad cibernética.
- b) El rápido desarrollo de las tecnologías de la información ha cambiado lo que los órganos del gobierno, las empresas, otras organizaciones y los usuarios particulares que desarrollan dichos sistemas y redes de información, los poseen, proporcionan, gestionan, mantienen y utilizan (los «Participantes») deben abordar sobre cuestión de la seguridad cibernética.
- c) Ninguna de las anteriores.

15. Генеральная Ассамблея выполняет в отношении международной системы опеки такие функции, которые возложены на нее на основании Глав XII и XIII, включая утверждение соглашений по опеке для территорий, не относящихся к числу стратегических.

- a) La Asamblea General desempeñará, con respecto al régimen internacional de administración fiduciaria, las funciones que se le atribuyen conforme a los capítulos XII y XIII, incluso la aprobación de los acuerdos de administración fiduciaria de zonas no designadas como estratégicas.
- b) La Asamblea General desempeñará, con respecto al régimen internacional tutelar, las funciones que le atribuyen los capítulos XII y XIII, incluso la aprobación de los acuerdos de tutela de zonas que no sean estratégicas.
- c) La Asamblea General desempeñará, con respeto al régimen internacional de tutela, las funciones que le atribuyen los capítulos XII y XIII, incluida la aprobación de los acuerdos de tutela de zonas que no son estratégicas.



16. Безопасность должна обеспечиваться так, чтобы это соответствовало ценностям, которые признаются демократическим обществом, включая свободу обмена мыслями и идеями, свободный поток информации, конфиденциальность информации и коммуникации, надлежащая защита информации личного характера и гласность.

- a) Las medidas de seguridad deben aplicarse de manera compatible con los valores reconocidos por una sociedad democrática, en particular, la libertad de intercambiar pensamientos e ideas, el libre flujo de la información, la privacidad de la información y las comunicaciones, la debida protección de la información de carácter personal y la libertad de prensa.
- b) Las medidas de seguridad deben proporcionarse de conformidad con los valores reconocidos por las sociedades democráticas, en particular, la libertad de intercambiar opiniones e ideas, el libre flujo de la información, la privacidad de la información y las comunicaciones, la debida protección de la información de carácter personal y la libertad de expresión.
- c) Las medidas de seguridad deben aplicarse de manera compatible con los valores reconocidos por las sociedades democráticas, en particular, la libertad de intercambiar pensamientos e ideas, el libre flujo de la información, la confidencialidad de la información y las comunicaciones, la debida protección de la información personal y la transparencia.



17. Чтобы положить конец институтам и обычаям, упомянутым в пункте c) статьи 1 настоящей Конвенции, участвующие в ней государства обязуются установить соответствующий минимальный брачный возраст и поощрять установление порядка, при котором обеспечивается свободное изъявление обеими сторонами согласия на вступление в брак.

- a) Con objeto de poner fin a los institutos y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a establecer edades mínimas apropiadas para el matrimonio y a fomentar la adopción de un régimen que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio.
- b) Con objeto de poner fin a las instituciones y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a prescribir edades mínimas apropiadas para el matrimonio y a fomentar la adopción de un procedimiento que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio.
- c) Con objeto de poner fin a los institutos y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a prescribir edades mínimas apropiadas para el matrimonio y a fomentar la adopción de un régimen que permita a ambos cónyuges expresar libremente su consentimiento al matrimonio.



18. «Жертвы касетных боеприпасов» означают всех лиц, которые были убиты или получили телесные повреждения или психические травмы, понесли экономические потери, подверглись социальной маргинализации или были существенно ограничены в реализации своих прав в результате применения касетных боеприпасов.

- a) Por «víctimas de municiones en racimo» se entiende todas las personas que han perdido la vida o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida económica, marginación social o un daño sustancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones en racimo.
- b) Por «víctimas de municiones en racimo» se entiende todas las personas que han sido asesinadas o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida financiera, marginación social o un daño sustancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones de racimo.
- c) Por «víctimas de municiones racimo» se entiende todas las personas, que han sido asesinadas o han sufrido un daño físico o psicológico, una pérdida económica, marginación social o un daño sustancial en la realización de sus derechos debido al empleo de municiones racimo.

19. В обиходе отношения между владельцем помещения и арендатором, который ничего за пользование недвижимостью не платит, называют «договором безвозмездной аренды». Официально же этот документ называется «договором безвозмездного пользования» или «договором ссуды».

- a) En el lenguaje común, la relación entre el propietario del inmueble y el inquilino sin contraprestación por el uso de la propiedad se denomina «contrato de arrendamiento gratuito». Oficialmente, este documento se denomina «contrato de uso gratuito» o «acuerdo judicial».
- b) En el lenguaje común, la relación entre el propietario del inmueble y el arrendador que no paga nada por el uso de la propiedad, se denomina «contrato de arrendamiento gratuito». Oficialmente, este documento se denomina «contrato de uso gratuito» o «acuerdo judicial».
- c) Ninguna de las anteriores.



20. Каждый участник может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые, по его мнению, меры в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

- a) Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme al Estatuto de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de uno de los otros actos enumerados en el artículo III.
- b) Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme al Estatuto de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos genocidas o de uno de los otros actos enumerados en el artículo III.
- c) Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que estos tomen, conforme a la Carta de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III.



21. А вот если прорвало дамбу из-за того, что кто-то должным образом не следил за ее состоянием, и поэтому вода стала топить все вокруг, тогда все зависит от итогов расследования. Если будет установлено виновное лицо, то здесь уже имеет смысл вести речь о том, что это не стихийное бедствие, а ущерб.

- a) Pero si una presa reventó, porque alguien no vigiló debidamente su estado y por tanto el agua empezó a inundar todo lo que hay alrededor, entonces todo depende de las conclusiones de la investigación. Si se encuentra un culpable, entonces tiene sentido hablar de que no se trata de una catástrofe natural, sino de un daño.
- b) Pero si una presa reventó porque alguien no vigiló correctamente su estado y, por tanto, el agua empezó a inundar todo lo que había alrededor, entonces todo depende del resultado de la investigación. Si se encuentra un culpable, entonces tiene sentido hablar de que no se trata de un desastre natural, sino de daños.
- c) Pero si una presa reventó, porque alguien no vigiló debidamente su estado y por tanto el agua empezó a inundar todo lo que había alrededor, entonces todo depende de las conclusiones de la investigación. Si se encuentra al culpable, entonces tiene sentido hablar de que no se trata de una desgracia natural, sino de un daño.

22. Все эти годы за возможность передать урну с прахом на кладбище борется сын усопшего Александр. У него есть решение Санкт-Петербургского горсуда, дающее добро на захоронение праха именно на Новодевичьем кладбище.

- a) Todos estos años, el hijo del difunto Alexander, ha estado luchando por poder trasladar la urna con las cenizas al cementerio. Tiene una decisión del Tribunal de la ciudad de San Petersburgo por la que aprueba el depósito de las cenizas en el cementerio Novodevichy.
- b) Todos estos años, el hijo del difunto Alexander, ha estado luchando por poder trasladar la urna con las cenizas al cementerio. Tiene una decisión del Tribunal de la ciudad de San Petersburgo, aprobando el depósito de las cenizas en el cementerio Novodevichy.
- c) Ninguna de las anteriores.



23. Виновник аварии, по причине которой не стало поэта Льва Рубинштейна, получил условный срок за свое преступление.

- a) El culpable de la avería en la que murió el poeta Lev Rubinstein fue condenado a prisión condicional por su delito.
- b) Al autor del accidente en el que murió el poeta Lev Rubinstein le concedieron la libertad condicional por su delito.
- c) Ninguna de las anteriores.

24. Критики Моди, однако, считают, что в том, что индийская экономика быстро растет, мало его заслуг. Мол, виновата во всем международная обстановка, а именно начавшаяся вражда между США и Китаем.

- a) Los críticos de Modi, sin embargo, creen que él tiene poco que ver con el rápido crecimiento de la economía india. Según ellos, la culpa de todo la tiene la situación internacional, concretamente, el inicio de la rivalidad entre Estados Unidos y China.
- b) Los críticos de Modi, sin embargo, creen que el rápido crecimiento de la economía india no es mérito suyo. Literal, la culpa de todo la tiene la situación internacional, concretamente, el inicio de la rivalidad entre Estados Unidos y China.
- c) Los críticos de Modi, sin embargo, creen que él tiene poco que ver con el rápido crecimiento de la economía india. Según ellos, la culpa de todo tiene la situación internacional, concretamente, el inicio de la rivalidad entre Estados Unidos y China.



25. Государства-участники, признавая, что миграция рабочих порождает также ряд экономических, социальных, гуманитарных и иных проблем, считают, что проблемы, возникающие в двустороннем плане в связи с миграцией рабочих в Европе, а также между государствами-участниками, должны рассматриваться непосредственно заинтересованными сторонами с тем, чтобы решать эти проблемы в их обоюдных интересах.

- a) Los Estados participantes, reconociendo que la emigración de trabajadores genera asimismo una serie de problemas económicos, humanitarios y de otra índole, estiman que los problemas que la emigración de trabajadores en Europa plantea a nivel bilateral, así como entre Estados participantes, deben examinarse por las partes directamente afectadas a fin de resolver esos problemas en interés mutuo.
- b) Los Estados participantes, reconociendo que las migraciones de trabajadores generan asimismo una serie de problemas económicos, humanitarios y de otra índole, estiman que los problemas que la migración de trabajadores en Europa plantea a nivel bilateral, así como entre Estados participantes, deben examinarse por las partes directamente afectadas, con las que han de resolverse esos problemas en interés mutuo.
- c) Los Estados participantes, reconociendo que las migraciones de trabajadores generan asimismo una serie de problemas económicos, sociales, humanitarios y de otra índole, estiman que los problemas que la migración de trabajadores en Europa plantea a nivel bilateral, así como entre los Estados participantes, deben ser examinados por las partes directamente afectadas a fin de resolver esos problemas en interés mutuo.



26. Бывший капитан сборной России и игрок «Зенита», экс-футболист Андрей Аршавин не может продать свой коттедж в Коломьягах. Риелторы считают, что цена на него сильно завышена.

- a) El antiguo capitán de la selección rusa y jugador del Zenit, ex-futbolista Andrei Arshavin, no consigue vender su casa de campo en Kolomyagi. Los agentes inmobiliarios creen que su precio es excesivo.
- b) El exfutbolista Andrei Arshavin, antiguo capitán de la selección rusa y jugador del Zenit, no consigue vender su casa de campo en Kolomyagi. Los agentes inmobiliarios creen que su precio es excesivo.
- c) El ex futbolista Andrei Arshavin, antiguo capitán de la selección rusa y jugador del Zenit, no consigue vender su casa de campo en Kolomyagi. Los más realistas creen que su precio es excesivo.

27. Государства-участники принимают все надлежащие меры для недопущения того, чтобы международные спортивные организации налагали финансовые штрафы или иные меры взыскания на входящие в их состав организации, которые в соответствии с духом олимпийского принципа отказываются участвовать в спортивных мероприятиях со страной, практикующей апартеид.

- a) Los Estados partes adoptarán todas las medidas apropiadas para impedir que las organizaciones deportivas internacionales impongan sanciones financieras o de otra índole a las organizaciones afiliadas que, de conformidad con el espíritu del principio olímpico, se nieguen a participar en acontecimientos deportivos con un país que practique el aparteid.
- b) Los Estados partes adoptarán todas las medidas apropiadas para impedir, que las organizaciones deportivas internacionales impongan sanciones financieras u otras multas a las organizaciones afiliadas que, de conformidad con el espíritu del principio olímpico, se nieguen a participar en acontecimientos deportivos en un país que practique el aparteid.
- c) Ninguna de las anteriores.



28. Сегодня часто говорят, что нужно есть как можно больше свежих овощей или фруктов.

- a) Hoy se dice a menudo que hay que comer tantas verduras como frutas frescas cuando sea posible.
- b) Hoy se dice a menudo que hay que comer tantas verduras o frutas frescas como sea posible.
- c) Hoy dicen a menudo que hay que comer tantas verduras como frutas frescas en la medida de lo posible.

29. Сотрудники МЧС предупреждают о том, что в связи с подъёма столбика термометра до плюсовых температур в ближайшие выходные на Байкале возможны подвижки льда.

- a) Los funcionarios del Ministerio de Situaciones de Emergencia advierten de que, debido a la subida del mercurio a temperaturas positivas durante el próximo fin de semana en el Baikal, es posible que se produzcan movimientos de hielo.
- b) Los funcionarios del Servicio Meteorológico advierten que, debido a la subida de los termómetros a temperaturas positivas durante el próximo fin de semana en el Baikal, es posible que se produzcan movimientos de hielo.
- c) Los funcionarios del Servicio Meteorológico advierten que, debido a la subida de la barra del termómetro a temperaturas positivas durante el próximo fin de semana en el Baikal, es posible que se produzcan movimientos de hielo.



30. Житель Иркутской области отдал мошеннику деньги за ремонт машины на СТО. Через какое-то время, ему позвонил лжеменеджер и попросил оплатить ремонт иномарки.

- a) Un residente del *oblast* de Irkutsk dio dinero a un estafador para la reparación de su coche en la ITV. Algún tiempo después, recibió una llamada de un falso gerente pidiéndole que pagara la reparación del coche extranjero.
- b) Un residente del *oblast* de Irkutsk entregó dinero a un estafador para pasar la ITV. Pasado el tiempo, recibió una llamada de un falso gerente pidiéndole que pagara la reparación de un coche de otra marca.
- c) Un residente del *oblast* de Irkutsk dio dinero a un estafador por la reparación de su coche en un centro de servicio técnico. Algún tiempo después, recibió una llamada de un falso gerente pidiéndole que pagara la reparación del coche de fabricación extranjera.

31. Футболист сдался властям, но свою вину не признал. Сразу после убийства у дома Симпсона сфотографировали адвоката Роберта Кардашьяна — лучшего друга спортсмена. У него в руках была сумка. Предполагается, чтобы внутри лежала окровавленная одежда и орудие убийства, но это не было доказано, а сумку так и не нашли.

- a) El futbolista se entregó a las autoridades, pero no admitió su culpabilidad. Inmediatamente después del asesinato, el abogado Robert Kardashian, el mejor amigo del deportista, fue fotografiado fuera de la casa de Simpson. Llevaba una bolsa en la mano. Se supone que contenía la ropa ensangrentada y el arma homicida, pero esto no se demostró y la bolsa no llegó a encontrarse.
- b) El futbolista se entregó a las autoridades, pero su culpabilidad no se admitió. Inmediatamente después del crimen, el abogado Robert Kardashian, el mejor amigo del deportista, fue fotografiado fuera de la casa de Simpson. Llevaba una bolsa en la mano. Se supone que dentro había ropa ensangrentada y el arma del crimen, pero esto no se demostró y la bolsa nunca se encontró.
- c) El futbolista se entregó a las autoridades, pero su culpabilidad se no admitió. Inmediatamente después del crimen, el abogado Robert Kardashian, el mejor amigo del deportista, fue fotografiado fuera de la casa de Simpson. Llevaba la bolsa en la mano. Se supone que dentro había ropa ensangrentada y el arma del crimen, pero esto no se demostró y la bolsa nunca se encontró.



32. 21 ноября 1995 г. парафированием в американском Дейтоне «Общего рамочного соглашения о мире в Боснии и Герцеговине» был положен конец гражданской войне в бывшей югославской республике.

- a) El 21 de noviembre de 1995, se estampó en Dayton (Estados Unidos) el Acuerdo Marco General de Paz en Bosnia y Herzegovina, poniendo fin a la guerra civil en la antigua república yugoslava.
- b) El 21 de noviembre de 1995, la rúbrica en Dayton (Estados Unidos) del Acuerdo Marco General de Paz en Bosnia y Herzegovina puso fin a la guerra civil en la antigua república yugoslava.
- c) Ninguna de las anteriores.

33. Христос умер на кресте в день, когда закалывали пасхального агнца, и воскрес непосредственно после еврейской Пасхи; вот почему воскресение Христово называется также Пасхой.

- a) Cristo murió en la cruz el día en que se trinchaba el cordero pascual, y resucitó inmediatamente después de la Pascua judía; por eso, la resurrección de Cristo se llama también «Pascua».
- b) Cristo murió en la cruz el día en que se trinchaba el cordero pascual, y resucitó inmediatamente después de la Pascua judía; es por eso que la resurrección de Cristo se llama también «Pascua».
- c) Cristo murió en la cruz el día en el que se sacrificaba el cordero pascual, y resucitó inmediatamente después de la Pascua judía; por eso, la resurrección de Cristo se llama también «Pascua».



34. В июле прошлого года квартиру Натальи залил сосед сверху. Вода текла по потолку, испортила обои. Женщина уж было собралась взять справку из ЖЭКа, чтобы требовать с соседа материальный ущерб, но в обслуживающей организации ей отсоветовали.

- a) En julio del año pasado, el vecino de arriba caló el piso de Natalia. El agua bajó por el techo y estropeó el papel pintado. La mujer estaba a punto de pedir un certificado al administrador de fincas para reclamar daños materiales al vecino, pero la empresa de mantenimiento se lo desaconsejó.
- b) En julio del año pasado, el vecino de arriba mojó el piso de Natalia. El agua bajó por el techo y estropeó el papel pintado. La mujer estaba a punto de pedir un certificado al ayuntamiento para reclamar por daños materiales al vecino, pero la empresa de mantenimiento se lo desaconsejó.
- c) El pasado julio, el vecino de arriba inundó el piso de Natalia. El agua bajó por el techo y estropeó el papel pintado. La mujer estaba a punto de pedir un certificado al ayuntamiento para reclamar por daños materiales al vecino, pero la empresa de mantenimiento se lo desaconsejó.



35. Государства-участники подтверждают, что в том случае, когда обязательства членов Организации Объединенных Наций по Уставу Организации Объединенных Наций окажутся в противоречии с их обязательствами по какому-либо договору или другому международному соглашению, преимущественную силу имеют их обязательства по уставу.

- a) Los Estados participantes confirman que, en caso de litigio entre las obligaciones de los miembros de las Naciones Unidas, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas, y sus obligaciones en virtud de cualquier tratado u otro acuerdo internacional, prevalecerán sus obligaciones contraídas en virtud de la Carta.
- b) Los Estados participantes confirman que, en caso de controversia entre las obligaciones de los miembros de las Naciones Unidas en virtud del Estatuto de las Naciones Unidas y sus obligaciones en virtud de cualquier convención u otro acuerdo internacional, prevalecerán sus obligaciones contraídas en virtud del Estatuto.
- c) Los Estados participantes confirman que, en caso de conflicto entre las obligaciones de los miembros de las Naciones Unidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y sus obligaciones en virtud de cualquier tratado u otro acuerdo internacional, prevalecerán sus obligaciones contraídas en virtud de la Carta.

36. Арендодатель подтверждает, что на момент подписания настоящего Договора данная квартира не продана, не подарена, не является предметом судебного спора, не находится под залогом, арестом, не сдана внаем.

- a) El Arrendador confirma que en el momento de la firma del presente Contrato el piso no ha sido vendido ni donado; no es objeto de litigio, prenda ni embargo; y no está arrendado.
- b) El Arrendador confirma, que en el momento de la firma de este Contrato el piso no ha sido vendido ni donado; no es objeto de discusión judicial, prenda ni embargo; y no está alquilado.
- c) El Arrendatario confirma, que en el momento de la firma de este Contrato, el piso no ha sido vendido ni donado; no es objeto de litigio, prenda ni embargo; y no está arrendado.



37. Принимающая сторона несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации за разглашение Конфиденциальной информации, то есть за свои действия или бездействие, в результате которых Конфиденциальная информация становится известной Третьим лицам в нарушение условий настоящего Соглашения.

- a) La Parte receptora es responsable, de conformidad con la legislación aplicable de la Federación de Rusia, de la difusión de información confidencial, es decir, de sus actos u omisiones, a resultas de los cuales la información confidencial llegue a conocimiento de terceros violando los términos del presente Acuerdo.
- b) La Parte receptora asume la responsabilidad, de conformidad con la legislación aplicable de la Federación de Rusia, por la divulgación de información confidencial, es decir, por sus actos u omisiones, como resultado de los cuales la información confidencial llegue a conocimiento de terceros en incumplimiento de los términos del presente Acuerdo.
- c) Se exigirá responsabilidad a la Parte receptora, de conformidad con la legislación aplicable de la Federación de Rusia, por la divulgación de información confidencial, es decir, por sus actos u omisiones, a resultas de los cuales la información confidencial llegue a conocimiento de terceras personas violando los términos del presente Acuerdo.



38. Порядок несения дополнительных расходов каждым из совершеннолетних детей и размер этих расходов определяются судом с учётом материального и семейного положения родителей и детей и других заслуживающих внимания интересов сторон.

- a) El tribunal dictará la orden para hacer frente a los gastos adicionales de cada uno de los hijos mayores de edad y su cuantía, teniendo en cuenta la situación material y familiar de los padres y de los hijos y otros intereses pertinentes de las partes.
- b) El tribunal determinará el procedimiento por el que cada uno de los hijos mayores de edad hará frente a los gastos adicionales y su cuantía, teniendo en cuenta la situación material y familiar de los padres y de los hijos y otros intereses pertinentes de las partes.
- c) El tribunal determinará el régimen de gastos adicionales de cada uno de los hijos mayores de edad y su cuantía, teniendo en cuenta la situación material y familiar de los padres y de los hijos y otros intereses pertinentes de las partes.

39. «Каждый принимает решение сам, - считает Мария. И осуждать кого-то за суррогатное материнство и вообще за что бы то ни было бессмысленно. Поняла это вот сейчас, к 47-ми годам. Люди ведь и по куда менее серьезным вещам спорят. Если такое материнство законно, то и вопроса нет».

- a) «Cada persona decide por sí misma», opina María. «Y no tiene sentido condenar a nadie por la maternidad subrogada o por lo que sea. Esto lo he entendido ahora, a los 47 años. Es que la gente discute por cosas mucho menos serias. Si esa maternidad es legal, no hay cuestión que valga».
- b) «Cada persona decide por sí solo», opina María. «Y no tiene sentido condenar a nadie por la maternidad subrogada o por lo que sea. Esto he entendido ahora, a los 47 años. Por eso la gente discute por cosas cuando menos serias. Si esa maternidad es legal, no hay nada que discutir».
- c) «Cada uno decide por sí solo», opina María. «Y no tiene sentido condenar a nadie por la maternidad subrogada o por lo que sea. Esto lo he entendido ahora, a los 47 años. Por eso la gente discute por cosas cuando menos serias. Si esa maternidad es legítima, no hay cuestión que valga».



40. В результате лесных пожаров в 2010 году пострадало около 200 населенных пунктов в 19 субъектах Российской Федерации. Число погибших составило 64 человека. Общий ущерб от лесных пожаров оценен Рослесхозом на 1 октября 2010 года в 85,5 млрд. рублей.

- a) Los incendios forestales de 2010 afectaron a unas 200 poblaciones en 19 sujetos de la Federación de Rusia. El número de víctimas mortales ascendió a 64. La Agencia Federal Forestal estimó los daños totales causados por los incendios forestales a 1 de octubre de 2010 en 85 500 millardos de rublos.
- b) Los incendios forestales de 2010 afectaron a unas 200 poblaciones y 19 sujetos de la Federación de Rusia. El número de víctimas mortales ascendió a 64. La Agencia Federal Forestal estimó los daños totales causados por los incendios forestales a 1 de octubre de 2010 en 8550 millones de rublos.
- c) Los incendios forestales de 2010 afectaron a unas 200 poblaciones de 19 sujetos de la Federación de Rusia. El número de víctimas mortales ascendió a 64. La Agencia Federal Forestal estimó los daños totales causados por los incendios forestales a 1 de octubre de 2010 en 85 500 millones de rublos.

41. Гражданская оборона – система мероприятий по подготовке к защите и по защите населения, материальных и культурных ценностей на территории государства от опасностей, возникающих при военных конфликтах или вследствие этих конфликтов.

- a) La protección civil es un sistema de medidas para preparar y proteger a la población y los valores materiales y culturales en el territorio del Estado de los peligros derivados de conflictos militares, o consecuencia de estos conflictos.
- b) La protección civil, un sistema de medidas para preparar y proteger a la población y los bienes materiales e inmateriales en el territorio del Estado de los peligros derivados de conflictos militares o consecuencias de estos conflictos.
- c) La protección urbana es el sistema de actuaciones para preparar y proteger a la población y los valores materiales y culturales en el territorio del Estado de los peligros derivados de conflictos militares o consecuencia de estos conflictos.



42. «Важно узнать, чего именно боится ребенок: что родители разочаруются в нем, что он сам почувствует себя ни на что не способным неудачником», – говорит специалист.

- a) «Es importante averiguar qué teme exactamente el niño: por qué sus padres se sienten decepcionados con él, por qué él mismo siente que es un desgraciado incapaz de nada», dice el especialista.
- b) «Es importante averiguar qué teme exactamente el niño: que sus padres se sientan decepcionados con él, que él mismo sienta que es un desgraciado incapaz de nada», dice el especialista.
- c) Ninguna de las anteriores.

43. Пенсии растут, но всё равно не успевают за зарплатами. По прогнозу Счётной палаты, отношение средней пенсии к средней зарплате опустится к 2026 году ниже 30%.

- a) Las pensiones crecen, pero no al mismo ritmo que los salarios. Según las previsiones del Tribunal de Cuentas, la relación entre la pensión media y el salario medio caerá por debajo del 30 % en 2026.
- b) Las pensiones crecen, pero siguen sin alcanzar los salarios. Según las previsiones de la Cámara de Cuentas, la relación entre la pensión media y el salario medio caerá hasta el 30 % en 2026.
- c) Las pensiones crecen, pero siguen sin alcanzar los salarios. Según los pronósticos de la Cámara de Cuentas, la diferencia entre la pensión media y el salario medio caerá hasta el 30 % en 2026.



44. Размер пособия по временной нетрудоспособности зависит от заработка и стажа. Учитывается сумма доходов, на которые начислялись страховые взносы в Соцфонд, за два последних календарных года на всех местах работы.

- a) La cuantía del subsidio de incapacidad temporal depende de los ingresos y de la antigüedad. Se tiene en cuenta la cuantía de los ingresos sobre los que se han devengado cotizaciones al sindicato durante los dos últimos años naturales en todos los puestos de trabajo.
- b) La cuantía del subsidio de incapacidad temporal depende de los ingresos y de la categoría. Se tiene en cuenta la cuantía de los ingresos sobre los que se han devengado cotizaciones a la Seguridad Social durante los dos últimos años naturales en todos los puestos de trabajo.
- c) La cuantía del subsidio de incapacidad temporal depende de los ingresos y de la antigüedad. Se tiene en cuenta la cuantía de los ingresos sobre los que se han devengado cotizaciones a la Seguridad Social durante los dos últimos años naturales en todos los puestos de trabajo.

45. Эксперта также настораживает мутация типологии городского жилья в Москве и Санкт-Петербурге. Средняя площадь квартир снижается, опережая даже минимализм «хрущевок».

- a) El experto también está alarmado por la mutación de la tipología de la vivienda urbana en Moscú y San Petersburgo. La superficie media de los pisos está disminuyendo, superando incluso el minimalismo de las *krushchovkas*.
- b) La experta también está alarmada por la mutación de la tipología de la vivienda urbana en Moscú y San Petersburgo. La superficie media de los pisos está disminuyendo, superando incluso el minimalismo de las *krushchovkas*.
- c) El experto también está alarmado por la mutación de la tipología de la vivienda urbana en Moscú y San Petersburgo. La superficie media de los pisos está disminuyendo, superada solo por el minimalismo de las *krushchovkas*.



46. Андрей Иконников также акцентировал, что не соответствует действительности и сообщение о том, что операции проводятся под наркозом в дозировке 20% от нормы. «Человек не уснет, если вводить 20% наркоза. Каждый врач подтвердит это», – пояснил Иконников и попросил граждан доверять только официальным источникам.

- a) Andrey Ikonnikov también subrayó que el informe según el cual las operaciones se realizan con anestesia a una dosis del 20 % de lo normal también es falso. «Una persona no se dormirá si se la administra un 20 % de anestesia. Cualquier médico confirmará esto», explicó Ikonnikov, y pidió a los ciudadanos que confíen solo en fuentes oficiales.
- b) Andrey Ikonnikov también subrayó que la afirmación de que las operaciones se realizan con anestesia a una dosis del 20 % de la norma también es falso. «Una persona no se dormirá si se le administra un 20 % de anestesia. Cualquier médico confirmará esto», explicó Ikonnikov, y pidió a los ciudadanos que confíen solo en las fuentes oficiales.
- c) Andrey Ikonnikov también subrayó, que el informe según el cual las operaciones se realizan con anestesia a una dosis del 20 % de la norma también es falso. «Una persona no se dormirá si se la administra un 20 % de anestesia. Cada médico confirmará esto», explicó Ikonnikov, y pidió a los ciudadanos que confíen solo en fuentes oficiales.

47. Подруга Аллы Пугачевой Кира Прошутинская рассказала, что Примадонна переживает за границей трудные времена. «Может быть, самые трудные за долгие годы жизни», – сказала она.

- a) Kira Proshutinskaya, amiga de Alla Pugacheva, declaró que la *prima donna* está atravesando momentos difíciles en el extranjero. «Quizá los más difíciles de su larga vida», afirmó.
- b) La amiga de Alla Pugachova Kira Proshutinskaya, declaró que la *prima donna* está pasando momentos difíciles en el exilio. «Quizá los más difíciles de su larga vida», afirmó.
- c) Kira Proshutinskaya la amiga de Alla Pugachova, declaró que la *prima donna* está atravesando momentos difíciles en el exilio. «Quizá los más difíciles de su larga vida», afirmó.



48. В случае гибели Раиси риска обрушения системы я бы не ждал. Президент – это только второй по значимости человек в стране после духовного лидера.

- a) En caso de fallecimiento de Raisa, no esperaría un riesgo de colapso del sistema. El presidente solo es la segunda persona en importancia del país, después del líder espiritual.
- b) En caso de fallecimiento de Raisi, no esperaría un riesgo de colapso del sistema. El presidente es solo la segunda persona más importante del país, después del líder espiritual.
- c) En caso de fallecimiento de Raisi, no esperaría un riesgo de colapso del sistema. El presidente es solo la segunda persona más importante del país, y después, el líder espiritual.

49. В компетенцию Гражданской гвардии входят вопросы контроля за оборотом оружия и взрывчатых веществ.

- a) Un guardia civil debe ser competente en materia de control de la circulación de armas y explosivos.
- b) Un guardia civil debe ser competente en materia de control del tráfico de armas y explosivos.
- c) Ninguna de las anteriores.



50. Государства-участники будут поощрять улучшение условий для осуществления мер, направленных на содействие развитию торговли и удовлетворение запросов потребителей в том, что касается импорта, в частности, путем изучения рынка.

- a) Los Estados participantes favorecerán la mejora de las condiciones para la ejecución de las medidas encaminadas a fomentar el comercio y a satisfacer las necesidades de los usuarios de productos importados, en especial, mediante estudios de mercado.
- b) Los Estados participantes, favorecerán la mejora de las condiciones para la ejecución de medidas encaminadas a fomentar el comercio y satisfacer la necesidad de los usuarios de productos importados, en especial, mediante estudios de mercado.
- c) Los Estados participantes, favorecerán la mejora de las condiciones para la implementación de las medidas encaminadas a fomentar el comercio y a satisfacer las necesidades de los usuarios de productos importados, en especial, mediante estudios de mercado.



PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE

TEST RUSO-CASTELLANO

PERFIL: 21

- | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 1. | B | 21. | B | 41. | A |
| 2. | A | 22. | C | 42. | B |
| 3. | C | 23. | C | 43. | A |
| 4. | A | 24. | A | 44. | C |
| 5. | B | 25. | C | 45. | A |
| 6. | C | 26. | B | 46. | B |
| 7. | B | 27. | C | 47. | A |
| 8. | A | 28. | B | 48. | B |
| 9. | B | 29. | A | 49. | C |
| 10. | C | 30. | C | 50. | A |
| 11. | B | 31. | A | | |
| 12. | C | 32. | B | | |
| 13. | B | 33. | C | | |
| 14. | C | 34. | A | | |
| 15. | A | 35. | C | | |
| 16. | C | 36. | A | | |
| 17. | B | 37. | B | | |
| 18. | A | 38. | B | | |
| 19. | C | 39. | A | | |
| 20. | C | 40. | C | | |